

NTQ

NEW THEATRE QUARTERLY

125



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

TRAVELLING SHAKESPEARE COMPANIES IN ASIA HACKING AND REHEARSING
HAN TAE-SOOK'S LADY MACBETH DEFINING THE SOUBRETTE IN MUSICAL THEATRE
POLEMICS OF OPERA: WAGNER VS OFFENBACH THE BALTIC HOUSE FESTIVAL IN ST PETERSBURG
ISRAELI AND PALESTINIAN SITE-SPECIFIC PERFORMANCE

Subscriptions

New Theatre Quarterly (ISSN: 0266-464X) is published quarterly by Cambridge University Press, University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, UK, and The Journals Department, 32 Avenue of the Americas, New York, NY 10013-2473, USA.

Four parts form a volume. The subscription price, which includes postage (excluding VAT), of Volume XXXII, 2016, is £201.00 (US\$334.00 in the USA, Canada and Mexico), which includes electronic access for institutions. For individuals ordering direct from the publishers and certifying that the Journal is for their personal use, the cost is £43.00 (US\$70.00) for print or electronic access. Single parts cost £55.00 (US\$92.00 in the USA, Canada and Mexico) plus postage. The subscription price for the electronic version only is £173.00 (US\$287.00 in the USA, Canada and Mexico). EU subscribers (outside the UK) who are not registered for VAT should add VAT at their country's rate. VAT registered subscribers should provide their VAT registration number. Prices include delivery by air. Japanese prices for institutions are available from Kinokuniya Company Ltd., P.O. Box 55, Chitose, Tokyo 156, Japan.

Orders, which must be accompanied by payment, may be sent to a bookseller or to the publishers (in the USA, Canada and Mexico to the North American Branch). Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices. POSTMASTER: send address changes in the USA, Canada and Mexico to *New Theatre Quarterly*, Cambridge University Press, The Journals Fulfillment Department, 100 Brook Hill Drive, West Nyack, New York 10994-2133.

Claims for missing issues will only be considered if made immediately on receipt of the following issue.

Information on *New Theatre Quarterly* and all other Cambridge journals can be accessed via <http://www.journals.cambridge.org/ntq>

Copying This journal is registered with the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923. Organizations in the USA who are registered with C.C.C. may therefore copy material (beyond the limits permitted by Sections 107 and 108 of US copyright law) subject to payment to C.C.C. This consent does not extend to multiple copying for promotional or commercial purposes.

Organizations authorized by the Copyright Licensing Agency may also copy material subject to the usual conditions. ISI Tear Sheet Service, 35021 Market Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, USA, is authorized to supply single copies of separate articles for private use only.

For all other use, permission should be sought from the Cambridge University Press.

This journal issue has been printed on FSC-certified paper and cover board. FSC is an independent, non-governmental, not-for-profit organization established to promote the responsible management of the world's forests. Please see www.fsc.org for information.

© 2016 CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom
32 Avenue of the Americas, New York, NY 10013-2473, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
C/Orense, 4, Planta 13, 28020 Madrid, Spain
Lower Ground Floor, Nautica Building, The Water Club, Beach Road, Granger Bay,
8005 Cape Town, South Africa

Typeset by Country Setting, Kingsdown, Deal, Kent CT14 8ES
Printed in the United Kingdom by Bell & Bain Ltd, Glasgow

NTQ

125

NEW THEATRE QUARTERLY

successor journal to THEATRE QUARTERLY (1971–1981)

VOLUME XXXII PART 1 FEBRUARY 2016

Editors **Simon Trussler and Maria Shevtsova**

Assistant Editor **Philippa Burt**

- LAURENCE SENELICK 3 **Offenbach, Wagner, Nietzsche: the Polemics of Opera**
a one-sided feud, Franco-German tensions – and a philosopher's opinions
- YEEYON IM 19 **Beyond the Gender Divide: Looking for Shakespeare**
*in Han Tae-Sook's *Lady Macbeth**
a feminist interpretation – or the liberal humanist tradition sustained?
- DAPHNA BEN-SHAUL 31 **The Performative Return: Israeli and Palestinian**
Site-Specific Re-enactments
three contrasting ways of using place as a positive marker of protest
- KOBAYASHI KAORI 49 **'The Actors Are Come Hither': Shakespeare**
Productions by Travelling Companies in Asia
turn-of-the-century touring and modes of cultural imperialism
- MARIA SHEVTSOVA 61 **The Baltic House Theatre Festival, St Petersburg:**
Twenty-Five Years On
retrospective in an anniversary year, and a view of the current season
- MIGUEL ESCOBAR VARELA 68 **Hacking and Rehearsing:**
Experiments in Creative Tinkering
exploring crossovers between working methods of actors and programmers
- VALERIE LYNN SCHRADER 78 **Defining the Soubrette Archetype in Classic**
and Contemporary Musical Theatre
evolution of a familiar role from commedia to opera to the Broadway stage
- 97 **NTQ Book Reviews**
edited by Alison Jeffers

Published in February, May, August, and November by Cambridge University Press, University Printing House, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8BS, England

ISSN 0266-464X

Editors

SIMON TRUSSLER

Rose Bruford College

MARIA SHEVTSOVA

Goldsmiths, University of London

Hon Advisory Editors

Tracy Davis

Declan Donnellan

Brian Murphy

Sarah Stanton

Robert Wilson

Contributing Editors

Syed Jamil Ahmed

University of Dhaka

Eugenio Barba

Odin Teatret

Nicole Boireau

University of Metz

Mary Brewer

De Montfort University

Victoria Cooper

Cambridge University Press

Catherine Diamond

Sochow University, Taiwan

Oliver Double

University of Kent at Canterbury

Victor Emeljanow

University of Newcastle, NSW

Helga Finter

University of Giessen

Helen Freshwater

Birkbeck, University of London

Lizbeth Goodman

University College Dublin

Ian Herbert

Founding Editor, Theatre Record

Nadine Holdsworth

University of Warwick

Peter Holland

University of Notre Dame

Nesta Jones

Rose Bruford College

Kate E. Kelly

Texas A&M University

Dick McCaw

Royal Holloway, University of London

Bella Merlin

University of California, Davis

Peggy Paterson

Former Director, SCRIPT

Dan Rebellato

Royal Holloway, University of London

Aleks Sierz

Rose Bruford College

Brian Singleton

Trinity College, Dublin

Nick de Somogyi

Editor, The Shakespeare Folios

Juliusz Tyszk

Adam Mickiewicz University, Poznan

Stephen Unwin

Artistic Director, English Touring Theatre

Ian Watson

Rutgers University, Newark

Rose Whyman

University of Birmingham

Don Wilmeth

Brown University

Editorial Enquiries

Oldstairs, Kingsdown, Deal, Kent CT14 8ES, England (simontrussler@btinternet.com)

Unsolicited manuscripts are considered for publication in *New Theatre Quarterly*.

Submission of files as email attachments is now preferred. A guide to the journal's house style may be downloaded from the NTQ website: www.cambridge.org/journals/ntq

Articles appearing in NTQ are abstracted or indexed in *American Humanities Index*, *Arts and Humanities Citation Index*, *ASCA*, *America: History and Life* (1991–), *Current Contents*, *Humanities Index* (1988–), *Historical Abstracts* (1991–), *MLA International Bibliography*, *Annotated Bibliography of English Studies* (ABES)